

Mark Häberlein / Alexander Keese (Hg.)

Sprachgrenzen - Sprachkontakte kulturelle Vermittler

Kommunikation zwischen Europäern
und Außereuropäern (16.-20. Jahrhundert)



Franz Steiner Verlag Stuttgart 2010

INHALTSVERZEICHNIS

Vorwort.....7

Mark Häberlein, Bamberg I Alexander Keese, Porto:

Einleitung.....9

I. Frühneuzeitliche Missionare als Linguisten und kulturelle Vermittler

Renate Dürr, Kassel:

Übersetzung als Wissenstransfer: Das Beispiel des Guarani-Wörterbuchs von Antonio Ruiz de Montoya SJ (1639-1640).....31

Michael Müller, Mainz:

Das ethnolinguistische Werk des Chilemissionars P. Bernhard Havestadt.....47

Christian Windler, Bern: .

Konfessioneller Anspruch und kulturelle Vermittlung:

Katholische Missionare im Safavidenreich.....75

Susanne Lachenicht, Bayreuth:

Mehrsprachigkeit, kultureller Austausch und Multikulturalität in der *Nouvelle France* (16.-19. Jahrhundert).....95

Mark Meuwese, Winnipeg:

Language, Literacy and Education: Native Peoples and Dutch Protestant

Missions in Southwestern Taiwan and Northeastern Brazil, 1624-1662.....107

II. Die Vielfalt kultureller Vermittler

Miorita Ulrich, Bamberg:

Sprachliche Entdeckungen der ersten Weltumsegelung (1519-1522).

Magellans Chronist Antonio Pigafetta als „naiver Linguist“.....131

Felix Hinz, Hildesheim:

Traduttore, traditore. „Gefangene“ und „befreite“ Dolmetscher als argwöhnisch

betrachtete Kulturvermittler während der spanischen Conquista Amerikas.....157

Mark Häberlein, Bamberg:

Kulturelle Vermittler in der atlantischen Welt der Frühen Neuzeit.....177

<i>Beatrix Heintze</i> , Frankfurt am Main: Luso-afrikanische Dolmetscher und kulturelle Vermittler in Angola im 19. Jahrhundert.....	203
<i>Andreas Weber</i> , Leiden: Sprache im Zwischenraum': Adriaan David Cornets de Groot jun. (1804-1829) als multilingualer Grenzgänger im zentraljavanischen Surakarta.....	223
III. Verwissenschaftlichung von Sprache, Sprachenpolitik und Kolonialherrschaft im 19. und 20. Jahrhundert	
<i>Markus Messung</i> , Potsdam: Repräsentation und Macht. Selbstkritik der Philologie in Zeiten ihrer Ermäch- tigung (Jean-Pierre Abel-Remusat, Eugene Jacquet, Wilhelm von Humboldt).....	247
<i>Jürgen G. Nagel</i> , Hagen: Sprachschule oder kolonialwissenschaftliches Zentralinstitut? Das Berliner Seminar für Orientalische Sprachen zwischen linguistischer Forschung und kolonialer Praxis, 1887-1914.....	261
<i>Armin Owzar</i> , San Diego: Swahili oder Deutsch? Zur Sprach- und Religionspolitik in Deutsch-Ostafrika	281
<i>Almut Steinbach</i> , Clausthal: Herrschaftssprache und imperiale Integration. Britische Sprachpolitik in Ceylon und den Föderierten Malaiischen Staaten.....	305
<i>Dmitry Shlapentokh</i> , South Bend/Indiana: Civilization: Linguistic and Cultural Construct or Product of Power? The Case of the Soviet Union.....	325
IV. Kontakt- und Verkehrssprachen, Sprachwandel, Sprachverfall	
<i>Maria Johanna Schonten</i> , Covilhã/Portugal: Malay and Portuguese as Contact Languages in the Southeast Asian Archipelago, 16 th -18 th Centuries.....	345
<i>Michaela Schmölz-Häberlein</i> , Bamberg: Kekchi als Verkehrssprache und Forschungsgegenstand. Kontakte zwischen Maya-Indianern und deutschen Pflanzern in Guatemala 1870-1944.....	355
<i>Swintha Danielsen</i> , Leipzig / <i>Katja Hannß</i> , Konstanz: Working with Dying Languages: Two Bolivian Cases in Comparison.....	379
Personen- und Ortsregister.....	409